

SOONER THAN LATER
YOU ARE LIKELY
TO ENCOUNTER ▼

LEVANTE SU MANO DERECHO

ÉLEVER VOTRE DROITE

ALZARE LA SUA MANO GIUSTA

ERHEBEN SIE IHRE RECHTE HAND

HÖJ DIN RÄTTA HAND

ZVEDNETE PRAVOU RUKU

HÆV DIN HØJRE HÅND

ÖN ELOHOZÁSA JOBB

PODNIESIENIE PRAW EJ

LELVANTE A SUA MÃO DIREITA

HEV DIN RIKTIG HÅND



RAISE YOUR RIGHT HAND

“TRANSLATION IS THE
OTHER SIDE OF
THE TAPESTRY.”

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

ILLUSTRATION ON FRONT:
“UNE CAUSE CRIMINELLE”
HONORÉ DAUMIER
1808-1879

WORKING EFFECTIVELY WITH COURT INTERPRETERS



GAIL MALM ARMSTRONG

CERTIFIED COURT REPORTER & TRANSCRIBER
2305 S. CR 600 W
LOGANSPORT, IN 46947
574.652.2200 FAX 574.652.2299
GMAILMALM@TDS.NET
WWW.GMAILMALMCR.COM

BEFORE GOING TO COURT:

- ◆ **USE A CERTIFIED INTERPRETER. INDIANA'S CERTIFIED INTERPRETER REGISTRY LISTS INTERPRETERS BY DISTRICT AT:**
WWW.IN.GOV/JUDICIARY/INTERPRETER/REGISTRY
- ◆ **GIVE THE INTERPRETER SOME BACKGROUND INFORMATION. A LIST OF WORDS UNIQUE TO YOUR CASE WILL BE VERY HELPFUL & MINIMIZE CONFUSION. CLARIFY TECHNICAL, SLANG, OR MEDICAL TERMS.**
- ◆ **MAKE SURE THE WITNESS UNDERSTANDS THE INTERPRETER'S ROLE TO TRANSLATE WHATEVER IS SAID. THE INTERPRETER WILL TRANSLATE IN THE FIRST PERSON & WILL NOT ADD, OMIT, OR SUMMARIZE ANYTHING. YOUR CLIENT OR WITNESS SHOULD UNDERSTAND WHATEVER IS SAID WILL BE TRANSLATED & REPEATED OUT LOUD IN COURT.**
- ◆ **DO NOT ASK THE INTERPRETER FOR THEIR OPINION OF YOUR CASE. THE INTERPRETER'S ROLE IS SOLELY TO TRANSLATE FROM THE SOURCE TO THE TARGET LANGUAGE. ETHICALLY THE INTERPRETER IS NOT PERMITTED TO EXPRESS A PERSONAL OPINION REGARDING YOUR CASE.**
- ◆ **EVERYTHING YOU SAY WILL BE INTERPRETED. AVOID INTERRUPTING THE INTERPRETER WHILE HE OR SHE IS SPEAKING.**

DURING TRIAL IN COURT:

- ◆ **THE JUDGE WILL ADMINISTER AN OATH TO THE INTERPRETER FIRST TO ACCURATELY, TRUTHFULLY & CORRECTLY TRANSLATE ALL THE PROCEEDINGS FROM THE SOURCE LANGUAGE TO THE TARGET LANGUAGE.**
- ◆ **SPEAK DIRECTLY TO THE WITNESS IN THE FIRST PERSON. SPEAK AT A NORMAL PACE, NOT LOUDER. PAUSE AT A LOGICAL & MEANINGFUL PLACE IN YOUR SENTENCE.**
- ◆ **THE PROCEEDINGS MAY CONSUME TWO TO THREE TIMES MORE THAN A SINGLE-LANGUAGE PROCEEDING. USE SHORTER QUESTIONS TO OBTAIN SHORTER ANSWERS. TIME YOUR PRESENTATION ACCORDING.**
- ◆ **ONE PERSON SHOULD SPEAK AT A TIME. DON'T INTERRUPT THE WITNESS, OPPOSING COUNSEL, OR THE JUDGE. IF READING FROM WRITTEN MATERIAL, SLOW DOWN TO ALLOW THE INTERPRETER TO KEEP PACE.**
- ◆ **REMEMBER THAT EVERYTHING THE INTERPRETER HEARS WILL BE INTERPRETED. IF THE WITNESS GIVES A NONVERBAL RESPONSE OR GESTURE, YOU SHOULD DESCRIBE FOR THE RECORD WHAT THE WITNESS INDICATED.**
- ◆ **ALLOW THE INTERPRETER TO HAVE FREQUENT BREAKS. INTERPRETING IS MENTALLY EXACTING & DEMANDS INTENSE CONCENTRATION. IF PERMITTED IN THE COURTROOM, MAKE SURE THE INTERPRETER HAS SOME WATER.**

USING AN INTERPRETER FOR DEPOSITIONS:

- ◆ **THE COURT REPORTER WILL FIRST ASK THE INTERPRETER TO IDENTIFY HERSELF OR HIMSELF & THEN WILL ADMINISTER AN OATH TO THE INTERPRETER TO ACCURATELY, TRUTHFULLY & CORRECTLY TRANSLATE ALL THE PROCEEDINGS FROM THE SOURCE LANGUAGE TO THE TARGET LANGUAGE.**
- ◆ **ALLOW THE INTERPRETER TO SIT CLOSE TO THE DEPONENT & RELATIVELY CLOSE TO THE ATTORNEYS SO THAT THE INTERPRETER CAN SEE THE PARTIES & HEAR ALL THE QUESTIONS & ALL THE ANSWERS.**
- ◆ **SPEAK DIRECTLY TO THE DEPONENT IN THE FIRST PERSON. SPEAK AT A NATURAL PACE, NOT LOUDER. PAUSE AT A LOGICAL & MEANINGFUL PLACE IN YOUR QUESTION.**
- ◆ **ONE PERSON SHOULD SPEAK AT A TIME. AN INTERPRETER WORKS MOST EFFECTIVELY IN THIS MANNER. PAUSE TO ALLOW THE INTERPRETER TO CATCH UP.**
- ◆ **BE PATIENT. THE INTERPRETER IS TRANSLATING THOUGHTS, EXPRESSIONS, IDIOMS & IDEAS NOT MERELY ONE WORD FOR ANOTHER WORD.**
- ◆ **PROVIDE A SHORT BREAK EVERY HOUR OR SO & SOME WATER AS THE INTERPRETER WILL BE SPEAKING CONTINUOUSLY DURING MOST OF THE DEPOSITION.**